

使用人工智慧作為輔助寫作工具之準則

Guidelines for Using A.I. as Auxillary Writing Tool

113.10.9 113 學年度第 1 學期第 2 次院務會議通過

1. Transparency: Clearly disclose the use of AI translation tools in your thesis. This includes specifying which parts were translated using AI and acknowledging the tool used.

公開透明：在您的論文中必須清楚標示哪些部份使用人工智慧輔助翻譯。

2. Compliance with the university ethical guidelines: Adhere to any specific guidelines or restrictions set by Fo Guang University or relevant authority (e.g. National Science and Technology Council) regarding the use of AI in academic work.

遵守學術倫理準則：遵循佛光大學或相關權威機構（例如：國科會）關於在學術工作中使用 AI 的具體準則或限制。

3. Academic quality: Implement rigorous quality control measures to ensure that the use of AI does not compromise the scholarly quality of the thesis. This includes thorough editing and proofreading.

學術品質：實施嚴格的品質控制措施，確保使用 AI 不會降低論文的學術品質。作者必須做徹底的編輯和校對。

4. Original Thought: Use AI as a supplementary tool rather than a primary source of content. Your thesis should primarily reflect your original thoughts, analyses, and interpretations.

原創思想：將 AI 作為輔助工具，而非內容的主要來源。你的論文應主要反映你的原創思想、分析和詮釋。

5. Corrections and Modifications: Document any corrections or modifications made to the AI-generated translations. It can be done in the following methods:

更正與修改：必需明確標誌任何對人工智慧所生成的翻譯所做的更正與修改，可以採用以下的方法：

5.1. Detailed Footnotes or Endnotes: Use footnotes or endnotes to provide specific details about changes made to the AI-generated translations. This includes explaining why certain phrases were modified or why certain interpretations were chosen over the AI's suggestions. Example: "The original AI translation of this phrase was 'X,' which was modified to 'Y' to better capture the cultural nuance implied in the source text."

詳細的註腳或章節附註：在註腳或章節附註，提供有關對人工智慧生成的翻譯所做更改的具體細節。這包括解釋為什麼修改某些段落或為什麼選擇某些翻譯而不是 AI 的建議。例如：

「這個名相的原始 AI 翻譯是‘冥想’，修改為‘止觀’以更好地符合原意。」

5.2. Appendix or Supplementary Material: Consider adding an appendix or supplementary section that details the AI translation process, including a table or list of significant modifications. This can be particularly useful for extensive modifications. Example:

附錄或補充：添加詳細說明人工智慧生成翻譯過程的附錄或補充資料，像是標註重大修改的表格，當有大規模的修改時，附錄表格尤其重要。例如：

Appendix A: "Table of Modifications to AI Translations"

附錄 A：對人工智慧生成翻譯的修改

Original Text 原文

AI Translation AI 譯文

Modified Translation 修改後的譯文

Reason for Modification 修改的原因

6. Citation: This includes specifying parts assisted by AI and acknowledging the tool as a source. 引用格式：需清楚標註人工智慧生成的翻譯部分。

6.1 The acknowledgement for using AI assistance must be added in the Footnotes or Endnotes, "Translation assisted by [Name of AI Tool]."

必須在註腳或章節附註中，標註人工智慧生成的部份，「此段落翻譯由[AI 工具名稱]輔助。」

6.2 In there reference list or bibliography, the following information must be included:

Author/Creator, Year, Title (Name of the software/tool), Version (If relevant), Format (Note that it is software), Source(URL if it is accessed online).

An example in MLA style:

OpenAI. ChatGPT. 2022, version 4, <https://www.openai.com/chatgpt>. Software.

An example in Chicago style:

OpenAI. 2022. "ChatGPT, version 4." Accessed April 26, 2024. <https://www.openai.com/chatgpt>.

在參考文獻列表或書目中，必須包含以下資訊：

作者/創建者，年份，標題（軟體/工具名稱），版本（如相關），格式（註明這是軟體），來源（如為線上，則提供 URL）。

MLA 格式：

OpenAI. ChatGPT. 2022 年，版本 4，<https://www.openai.com/chatgpt>。

芝加哥格式：

OpenAI. 2022 年。ChatGPT，第 4 版。使用日期 2024 年 4 月 26 日。
<https://www.openai.com/chatgpt>。

7. Using translated works as the main content of M.A. thesis: the following two requirements must be met. 若以翻譯作品為碩士學位論文，論文中需含以下兩項。

7.1. Methodology Section: In the methodology section of the thesis, detail how the AI was used, including any processes for verifying and correcting the translations. For example, "The translation

of [specific text] was performed using [Name of AI Tool], and was subsequently reviewed and refined by the author."

添加研究方法章節：在論文的研究方法的章節中，詳細描述人工智慧的使用情況，包括校對和修改翻譯的任何過程。例如，「 [特定文本]的翻譯是使用[AI 工具名稱]進行的，並隨後由作者校對和修飾。」

7.2 Annotations within the Text: For critical passages or Buddhist terms where precision is crucial, the student must add annotations within the main text and discuss specific choices made during the translation process. For example, "The term 'XYZ' (translated as 'ABC' by [AI Tool Name]) carries connotations of '123' in the source language. The author revised the initial AI translation." A further, more detailed discussion of the revision is required.

正文中的譯註：對於精確度至關重要的關鍵段落或佛教名相，學生必須在正文中添加譯註，並討論翻譯過程中做出的具體選擇。例如，「名相 'XYZ'（由[AI 工具名稱]翻譯為 'ABC'）在來源語言中帶有 '123' 的含義。因此作者修改了初始的 AI 翻譯。」並且需要進一步更詳細地說明修訂的脈絡。

The assistance of ChatGPT from OpenAI is acknowledged for the initial drafting of this guidelines.